

民族语文课本

侗语

第二册



LEEC GAEML

贵州省民族研究所

LEEC SUNGP GAEML

侗语课本

BENH JIH NYIH

第二册

杨 权 石宗庆 张士良 编著

贵州民族研究所

一九八二年十二月

编者的话

《侗族语文》课本，是遵照党的民族平等，语言、文字平等的政策，本着坚持四项基本原则，加强民族团结，大力推进社会主义物质文明和精神文明的建设的指导思想；在贵州省民委的领导和省民研所的具体指导下进行编写的。

课本，计划共编四册。为了及时满足民族语文试点工作的开展；群众学习阅读的需要，先出版一、二册，准备再续编两册。在第一册里，着重侗语声、韵、调以浅显易懂的侗汉对照例字，解决既学会侗文又识汉字的问题。在第二册里，着重介绍侗族的传统文化艺术。使侗文初学者巩固侗文和了解侗族的文化生活及生活习俗。第三、四两册内容待编。

课本虽属教学用书，但它终究是用侗文写的第一套丛书，为便于语言学、民族学和社会学工作者的参考，在课文中的侗汉词汇对照和每册后面的词汇总表，都作了直译，特别在第一册的后面附上侗文声、韵、调与国际音标的对照表。

课本的选材，尽量兼顾侗语南北两个方言的普遍性的特点，文字原则上是按侗文方案(草)规定拼写。只是在汉语新借词方面，我们改用按当地读音拼写，并标上声调。

编写过程中，承蒙湖南、广西和在贵阳工作的侗族同志的支持以及黔东南各县有关同志的热情帮助，我们表示衷心的感谢。

由于编写时间仓卒，加上我们水平低，其中错误难免，敬请广大读者批评指正，以便再版更正。

编者 一九八二年十二月于贵阳

MUC LOUC

目 录

KOP 1 (1)

Weix dal dih zux gueec

第一课 伟大的祖国

KOP 2 (4)

gongl canx dangx mags ags

第二课 伟大的中国共产党

KOP 3 (6)

Gal bus Maoc Ceet dongh sih xangx

第三课 歌颂毛泽东思想

KOP 4 (8)

Liangp zouh zongx liix

第四课 怀念周总理

KOP 5 (9)

Youh xoup gongl canx dangx yeenc

Longc dal daol

第五课 优秀共产党员龙大道

KOP 6 (14)

Hongc junh cangc zenh dah langh
dongl

第六课 红军长征过朗洞

KOP 7 (18)

Nyedc douc ugs map xiuv laos
xaih

第七课 红日照侗寨

KOP 8 (20)

Senl gaeml lail

第八课 侗乡好

KOP 9 (25)

Gux louc

第九课 鼓楼

KOP 10..... (30)

Bus gux louc

第十课 鼓楼颂

KOP 11..... (31)

Jiuc wap

第十一课 花 桥

KOP 12..... (37)

Nyonc liangc tjenc bial

第十二课 石凉亭的故事

KOP 13..... (41)

Xebc beds nyinc pagt

第十三课 十八杉

KOP 14..... (44)

Nyonc gal

第十四课 侗歌的传说

KOP 15..... (49)

Nyonc lenc

第十五课 芦笙的来历

KOP 16..... (53)

Nyonc xaih beix jiv

第十六课 侗、苗民族团结的故事

KOP 17..... (58)

sigs gueec daos

第十七课 斗牛节

KOP. 18..... (66)

Miungh wangc mieenh

第十八课 盼勉王

KOP. 19..... (71)

Jangh yenl fangh

第十九课 姜映芳

KOP. 20..... (75)

Jenh yenc wangc

第二十课 金银王

KOP. 21..... (82)

Sangh gal louc dal yongl

第二十一课 歌师陆大用

KOP. 22..... (86)

Sangh yik wuc wenc caix

第二十二课 戏祖吴文彩

KOP. 23..... (89)

Dens lagx nyenc gaeml binc dos gal

第二十三课 侗家本来爱唱歌

KOP 24..... (91)

Gal liangx nyih

第二十四课《嘎两尼》

KOP 25..... (105)

Liongx nyux—Jingl langx

第二十五课 龙女和俊郎

KOP 26..... (118)

Sungp bagx yac donv

第二十六课 《颂靶》二节

KOP 27..... (125)

yik gaeml

Benx songh sonk yimk——

第二十七课 侗戏：陆本松算账

一、Xeenp guonh sangp renl..... (126)

县官上任

二、Benx songh xip longl xeenh guil
..... (138)

本松戏弄先贵

三、Xeenp gonh daengv jiv.....(155)

(15) 县官施毒策.....

四、Benx songh daengv jiv jods

.....(182)

(107) 本松行巧计.....

五、Gongh tangc sonk yimk.....(204)

公堂算账

Sic feip zongx biao.....(252)

(81) 词汇总表

.....

.....

(135) 词汇总表.....

.....

.....

.....

(150) Xeenp gonh daengv jiv.....

.....

.....

(158) 词汇总表.....

.....

.....

KOP EDL

KOP 1

WEIX DAL DIH ZUX GUEEC

Gueec daol jangs tongx yic dihgungc mienc zuc dih gueec jah. Aox gueec neil meec Gax, Naengl meex mongc gux. Feic, Zangl. Weic wuc reec. Miiul. yic. Xongh. Bul yih. Caoc xeenx. Gaeml. Yiuc. Xuit Weex laot ngox xebc dah naenl saox sup mienc zuc. Gueec daol kuantg 9.600.000 weenh pienc fangh gongh liix; meec xbc yil dah nyenc.

Gueec daol xingv zongh gueec gongl canx dangx lienx daol xap dih, Yix gongh renc gaih jic dah gaos, Yix gongh nongc jaix nongx dos dens diih renc mienc mienc zuc zongh zenl dih gueec jah. Soux duh nyaoh Beec jenh, 10 nguedx xup edl

jangs gueec qenp jeec. Maoc zux xic
jangs zongh fac renc mienc gongl hoc
gueec dih nyenc dangv dens① daengh
weix dal lienx xoup.

Gueec jah daol nyaoh gaih donl naih
dih zongx renl wul jangs: Tonc jeec qeenc
gueec goc zuc renc mienc, zil liic genl
senh, Jeeh kux fenp doul, Dangv dangv
② sic xeenp gongh nyeec, Nongc nyeec,
Gueec fangc daengh koh xoc jil suc
xeenp dail fap, Deic gueec daol jeenl
seec wenp gaoh dul wenc mienc, Gaoh
dul mienc zux dih seep feip zux yil gueec
jah.

Daol yuv zanx jenl weil sic xeenp
gaih donl naih dih zongx renl wul reec
nux liic fenp doul.

LIEEN LXIC:

Gail saop il jagc gongh seep meec
suh gail saop senl bens.

①Nyenc dangv dens 创始人

②Dangv dangv 逐步

说明：这一课的教学目的是：进行爱国主义和民族平等的教育，传授有关现代汉语借词的拼读规则和阿拉伯数目字的写法和读法。

译 文

伟大的祖国

我们的祖国是一个统一的多民族的伟大的社会主义国家。国内除汉族之外，还有蒙古族、回族、藏族、维吾尔族、苗族、彝族、壮族、布依族、朝鲜族、满族、侗族、瑶族、水族等五十多个少数民族。我国的面积约有九百六十万平方公里；人口近十亿之众。

我国是在中国共产党领导下的以工

人阶级为领导以工农联盟为基础的人民民主专政的国家。首都在北京,10月1日是国庆节,毛主席是中华人民共和国的缔造者和伟大领袖。我国在现阶段的总任务是:团结全国各族人民,自力更生,艰苦奋斗,逐步实现工业、农业、国防和科学技术现代化,把我国建设成高度文明、高度民主的社会主义国家。

我们要为实现现阶段的总任务而努力奋斗!

KOP NYIH

KOP 2

BUS GONGL CANX DANGX

MAGS AGS

Gaeml daol il begs siik xebe dah weenh, Banl miegs lagx nyix daol

deenh songk soh pangp;
Cangp meix gal bus gaenx dongc
soh,

Dos meix dangx lail mags ags xangh
nyongx dangc,

Maoh biix nyih nguedx dav maenl
xiuv jenc jih,

Lienx daol senl daol biinv wenp
lail ags hangc.

Digs jenc digs jih wap lail gaiiv
nyongc nyeenh,

Nyenc gol nyeemh nyeemh xongs
ongl wap eip kuanp yangh dangc

歌颂伟大的共产党

一百四十多万的侗族同胞啊，

是这样的歌声高昂，

放开喉咙唱首心中的歌啊，

歌颂伟大的共产党，
她好比二月的太阳照到我们的山
上，
领导我们侗乡变了样，
满山满岭鲜花开啊；
每个人的笑脸象朵朵鲜花一样。

KOP SAMP

KOP 3

GAL BUS MAOC ZUX XIC

Jiml ebl dos gal kuanp sais ags,
Gal bus lienx xoup nyenc mags maoc
zux xic;
Maoc ceec dongh sih xangx lail biix
xedl menl singp singh nyinc wangh,
Naengl biix nyedc douc quangl bail

weenh xangh xi uv dees dih.

LIEENL XIC:

Senl xaop weex noup bus Maoc

zux xic

Nyac xeex il meix gal map.

译 文

歌颂毛泽东思想

开口唱歌心欢喜，

歌颂伟大领袖毛主席；

毛泽东思想好比明星千年亮，

又好比阳光万丈照大地。

练习：

你们地方是如何歌颂伟大领袖毛主席的？你记录一首歌来。